

EDITA:

secuencia/sentido

CENTRO GALEGO DE ARTE CONTEMPORÁNEA

6 marzo / 14 xuño 2015

A partir da experiencia e do recoñecemento de catro editoriais galegas e portuguesas (Dispara, Fabulatorio, Ghost e Pierre von Kleist), esta exposición constrúese en base á complicidade que se establece entre o acto creativo e a súa posterior edición. Cunha longa historia consolidada na modernidade como relato fundamental na construción dunha idea de mundo, a fotografía impresa en libro desafía a narratividade textual e distánciase da aura do obxecto único. É na intersección entre a imaxe /exposición e a imaxe/narrativa que a fotografía contemporánea ten demostrado máis eficazmente a súa relevancia no amplo campo das artes visuais.

Nesta exposición poden contemplarse non só obras dos propios autores-editores e dos artistas por eles escollidos para producir publicacións nas respectivas editoriais, senón tamén material diverso que retrata o proceso conceptual e práctico de desenvolvemento dunha idea ata o seu resultado final.

O retrato, a memoria crítica dunha paisaxe social en permanente mutación, a vinculación á posibilidade de que a imaxe se estableza como sismógrafo sensible da aproximación do ollar ao pensamento estético son fíos condutores nas propostas agora presentadas. A radical idiosincrasia creativa de cada un destes artistas crea un mapa improbable, mais ao mesmo tempo real, da contemporaneidade rescatada mediante imaxes significantes nunha época dominada polo exceso das imaxes.

Máis do que simples produtores de imaxes (que tamén se poden revelar mediante a incursión cinematográfica, como é o caso de André Príncipe, de quen se mostran dous filmes no auditorio do museo) e editores, estamos aquí a dar visibilidade a verdadeiros produtores de sentido. A imaxe como sentido. Edita: secuencia/sentido.



A partir de la experiencia y reconocimiento de cuatro editoriales gallegas y portuguesas (Dispara, Fabulatorio, Ghost y Pierre von Kleist), esta exposición se construye en base a la complicidad que se establece entre el acto creativo y su posterior edición. Con una larga historia consolidada en la modernidad como relato fundamental en la construcción de una idea de mundo, la fotografía impresa en libro desafía la narratividade textual y se distancia del aura del objeto único. Es en la intersección entre la imagen/exposición y la imagen/narrativa que la fotografía contemporánea ha demostrado de forma más eficaz su relevancia en el amplio campo de las artes visuales.

En esta exposición pueden contemplarse no solo obras de los propios autores-editores y de los artistas por ellos escogidos para producir publicaciones en las respectivas editoriales, sino también material diverso que retrata el proceso conceptual y práctico de desarrollo de una idea hasta su resultado final.

El retrato, la memoria crítica de un paisaje social en permanente mutación, la vinculación a la posibilidad de que la imagen se establezca como sismógrafo sensible de la aproximación de la mirada al pensamiento estético son hilos conductores en las propuestas ahora presentadas. La radical idiosincrasia creativa de cada uno de estos artistas crea un mapa improbable, pero a la vez real, de la contemporaneidad rescatada mediante imágenes significantes en una época dominada por el exceso de las imágenes.

Más que simples productores de imágenes (que también se pueden revelar mediante la incursión cinematográfica, como es el caso de André Príncipe, de quien se muestran dos películas en el auditorio del museo) y editores, estamos dando aquí visibilidad a verdaderos productores de sentido. La imagen como sentido. Edita: secuencia/sentido.



Simona Rota: Museo Lenin (actualmente Museo de Historia), Bishkek, Kirguizstan, 2010



José Pedro Cortes: Sen título #23 da serie Costa, 2013

Vivimos tempos paradoxais: moitos prevían que o libro, como obxecto físico, estaría condenado a un agonizante fin na súa batalla contra a dixitalización masiva dos contidos. En verdade, moitas foron as editoriais de todas as áreas do coñecemento humano, da literatura ás ciencias exactas, do entretemento á filosofía, que tiveron que fechar as portas os últimos anos. Asistimos, igualmente, a un continuo pechamento de librarías, tanto xeralistas coma especializadas. Non obstante, ao longo da última década, puidemos inferir que un movemento subterráneo acompañaba ese declive: pequenos editores comezan a despuntar nun contexto de crise, o que denota unha actitude de voluntarismo case heroico comparable aos movementos editoriais máis alternativos e conceptuais dos anos sesenta e setenta do século pasado, nos cales a idea de edición de autor e libro de artista se promoven como alternativa a un mercado da arte cada vez máis agresivo e como espazo de reflexión e experimentación esencial para voces que se querían facer notar en circuitos paralelos á pura especulación economicista que se produce arredor da arte.

Por outra banda, co desenvolvemento do mercado en Internet, estes pequenos editores comezaron a entender que xa

Vivimos tempos paradójicos: muchos preveían que el libro, como objeto físico, estaría condenado a un angustioso fin en su batalla contra la digitalización masiva de los contenidos. En verdad, muchas han sido las editoriales de todas las áreas del conocimiento humano, de la literatura a las ciencias exactas, del entretenimiento a la filosofía, que tuvieron que cerrar las puertas en los últimos años. Asistimos, igualmente, a un continuo cierre de librerías, tanto generalistas como especializadas. Sin embargo, a lo largo de la última década, pudimos inferir que un movimiento subterráneo acompañaba ese declive: pequeños editores empiezan a despuntar en un contexto de crisis, lo que denota una actitud de voluntarismo casi heroico comparable a los movimientos editoriales más alternativos y conceptuales de los años sesenta y setenta del siglo pasado, en los cuales la idea de edición de autor y libro de artista se promueven como alternativa a un mercado del arte cada vez más agresivo y como espacio de reflexión y experimentación esencial para voces que se querían hacer notar en circuitos paralelos a la pura especulación economicista que se produce en torno al arte.

Por otro lado, con el desarrollo del mercado en Internet, estos pequeños editores comenzaron a percibir que ya no trabajaban para una comunidad local (aunque sus intereses pudiesen asumir esa dimensión), pero sí para un mercado global. Y ese mercado global se define por una masa crítica exigente, concededora y dispuesta a ser confrontada con el riesgo y la alteridad geográfica y conceptual. Así, desde la más pequeña ciudad se consigue montar un proyecto con una repercusión inaudita en las décadas anteriores.

En el contexto de esta exposición nos detenemos en cuatro editoriales que aunque no trabajen en exclusividad con la fotografía, de ella hacen su eje de motivación mayor. También en la especificidad del libro de fotografía se viven momentos muy particulares. Acompañando un interés casi histórico por los clásicos modernos, diría que nunca como hoy en día se ha publicado tanto, en tan diversos formatos y extensiones geográficas tan amplias.

Este carácter casi excesivo exige un proceso de maduración crítica en el momento de decidir qué editar e imaginar la contribución que se pueda hacer a una historia ya de por sí densa y magníficamente poblada.

Eso es lo que las cuatro editoriales escogidas para esta exposición, en sus diferentes ritmos y recorridos, nos ofrecen: la posibilidad de entender fisuras en la aprehensión del mundo mediante autores que cuidadosamente editan, en procesos de sinergia formal e intelectual que ganan particular espesor en el soporte propio de la edición.

Ahora, en esta ocasión privilegiada en las salas del Centro Galego de Arte Contemporánea, el espectador podrá disfrutar de la recepción de estos modos distintos de comunicación estética: el objeto impreso como libro, folleto, postal o cartel, obedeciendo ahí a una lógica interna propia, y, como se ha referido, la presencia de la imagen fotográfica como dispositivo de exposición, en formatos que se pretenden individualizables, aunque muchas veces se diluyen en series, en una especie de replicación de la narratividad implícita en el contexto del objeto-libro.

non traballaban para unha comunidade local (aínda que os seus intereses poidesen asumir esa dimensión), mais si para un mercado global. E ese mercado global defínese por unha masa crítica esixente, coñecedora e disposta a ser confrontada co risco e coa alteridade xeográfica e conceptual. Así, dende a máis pequena cidade conséguese montar un proxecto cunha repercusión inaudita nas décadas anteriores.

No contexto desta exposición detémonos en catro editoriais que aínda que non traballen en exclusividade coa fotografía, dela fan o seu eixe de motivación maior. Tamén na especificidade do libro de fotografía se viven momentos moi particulares. Acompañando un interese case histérico polos clásicos modernos, diría que nunca coma hoxe en día se publicou tanto, en tan diversos formatos e extensións xeográficas tan amplas.

Este carácter case excesivo esixe un proceso de maduración crítica no momento de decidir que editar e imaxinar a contribución que se poida facer a unha historia xa de por si densa e magnificamente poboada.

É iso o que as catro editoriais escollidas para esta exposición, nos seus distintos ritmos e percorridos, nos ofrecen: a posibilidade de entender fisuras na aprehensión do mundo mediante autores que coidadosamente editan, en procesos de sinerxía formal e intelectual que gañan particular espesura no soporte propio da edición.

Agora, nesta ocasión privilexiada nas salas do Centro Galego de Arte Contemporánea, o espectador poderá gozar da recepción destes modos distintos de comunicación estética: o obxecto impreso como libro, folleto, postal ou cartel, obedecendo aí a unha lóxica interna propia, e, como se referiu, a presenza da imaxe fotográfica como dispositivo de exposición, en formatos que se queren individualizables, aínda que moitas veces se dilúan en series, nunha especie de replicación da narratividade implícita no contexto do obxecto-libro.

Son, en moitos casos, edicións motivadas por un sentido de resistencia á masificación e nivelación por baixo do universo editorial coevo. Momentos de reflexión de traxectorias construídas a partir dun empeño coa significación artística por oposición á noción de industria creativa que predomina na cultura contemporánea. Onde á rapidez e á eficiencia se contrapon a profundidade cuestionante do real, a desestruturación de modos de ver e entender o mundo segundo liñas interpretativas preestablecidas e prexuzosas (aínda que o prexuízo poida ser a *clixificación* dun calquera e suposto radicalismo). Esa lentitude, esa atención ao detalle, a atención á impresión, ao papel, ao seu peso e textura, á encadernación, en fin, a todos os elementos que definen o carácter dunha edición determinan a unicidade de propostas que agora se poden contemplar e manexar.

Por outro lado, non deixa de ser interesante verificar como aquí se condensan propostas que cruzan de forma tan intensa o inmediatamente próximo co estrañamente lonxincuo, en procesos transitivos nos que o inmediatamente próximo acaba por se tornar estraño ou o lonxincuo reiteradamente familiar. En verdade, moitos destes autores presentan imaxes de proxectos

Son, en muchos casos, ediciones motivadas por un sentido de resistencia a la masificación y nivelación por debajo del universo editorial coevo. Momentos de reflexión de trayectorias construídas a partir de un empeño con la significación artística por oposición a la noción de industria creativa que predomina en la cultura contemporánea. Donde a la rapidez y a la eficiencia se contraponen la profundidad cuestionante de lo real, la desestructuración de modos de ver y entender el mundo según líneas interpretativas preestablecidas y prejuiciosas (aunque el prejuicio pueda ser la *clixificación* de un cualquier y supuesto radicalismo). Esa lentitud, esa atención al detalle, la atención a la impresión, al papel, a su peso y textura, a la encuadernación, en fin, a todos los elementos que definen el carácter de una edición determinan la unicidad de propuestas que ahora se pueden contemplar y manosear.

Por otro lado, no deja de ser interesante verificar cómo aquí se condensan propuestas que cruzan de forma tan intensa lo inmediatamente próximo con lo estrañamente lejano, en procesos transitivos en los que lo inmediatamente próximo acaba por hacerse estraño o lo lejano reiteradamente familiar. En verdad, muchos de estos autores presentan imágenes de proyectos desarrollados fuera de su contexto vivencial,



São Trindade:: Da serie *Bad Liver and a Broken Heart*, 2005-2006



Xosé Lois Gutiérrez: *Sen título*, 2010-2013

desenvolvidos fóra do seu contexto vivencial, aducindo un ollar personalizado sobre realidades tan diversas como o Oriente, o Brasil, Islandia ou a Europa do Leste, mais tamén sobre aqueles territorios que lles son absolutamente próximos, dende a Costa da Caparica en Lisboa ao Barrio das Flores, na Coruña.

Trátase, fundamentalmente, dun posicionamento crítico ante os mecanismos de construción da memoria individual e colectiva, e de como estas se entrecruzan en relatos de imaxes que dialogan en inscricións no interior das traxectorias creativas propias e no seo da propia historia continuada da tradición fotográfica.

As catro editoriais agora presentadas teñen un historial diverso. Fundada por dous fotógrafos, André Príncipe (Porto, 1976) e José Pedro Cortes (Porto, 1976), Pierre von Kleist presenta un impresionante catálogo, elaborado en pouco máis de cinco anos de actividade, onde destacan edicións de libros seus, como reedicións históricas do clásico *Lisboa, cidade triste e alegre*, de Victor Palla e Costa Martins. A outra editorial portuguesa, Ghost, foi fundada pola fotógrafa Patricia Almeida (Lisboa, 1970) e por David-Alexandre Guéniot (Caen, Francia, 1972), un produtor cultural. Nunha estratexia de diversificación dos medios de produción, inviste non só nos libros de fotografía senón tamén en soportes diversificados, dos que se destaca nesta exposición o proxecto *Souvenirs from Europe*, onde artistas residentes en Europa reinterpretan en pósters a posibilidade dunha arte politizada.

No que concirne ás editoriais galegas, subliñaremos a súa *xuventude*. Son proxectos recentes, que nacen de contextos diferenciados. Fabulario foi ideada por dous arquitectos de formación, Cibrán Rico López (Boimorto, A Coruña, 1978) e Suso Vázquez Gómez (Vigo, 1978). Interesados no universo da tipografía e do deseño gráfico, abriron as súas portas a proxectos de fotógrafos que agora se expoñen á beira das súas edicións: Luis Díaz Díaz (A Coruña, 1978), Jesús Madriñán (Santiago de Compostela, 1984), Reinaldo Loureiro (Santiago de

aducindo una mirada personalizada sobre realidades tan distintas como el Oriente, Brasil, Islandia o Europa del Este, pero también sobre aquellos territorios que les son absolutamente próximos, desde la Costa de Caparica en Lisboa al Barrio de las Flores, en A Coruña.

Se trata, fundamentalmente, de un posicionamiento crítico ante los mecanismos de construcción de la memoria individual y colectiva, y de cómo estas se entrecruzan en relatos de imágenes que dialogan en inscripciones en el interior de las trayectorias creativas propias y en el seno de la propia historia continuada de la tradición fotográfica.

Las cuatro editoriales ahora presentadas tienen un historial diverso. Fundada por dos fotógrafos, André Príncipe (Oporto, 1976) y José Pedro Cortes (Oporto, 1976), Pierre von Kleist presenta un impresionante catálogo, elaborado en poco más de cinco años de actividad, donde destacan ediciones de libros suyos, como reediciones históricas del clásico *Lisboa, cidade triste e alegre*, de Victor Palla e Costa Martins. La otra editorial portuguesa, Ghost, fue fundada por la fotógrafa Patricia Almeida (Lisboa, 1970) y por David-Alexandre Guéniot (Caen, Francia, 1972), un produtor cultural. En una estrategia de diversificación de los medios de producción, invierte no solo en los libros de fotografía sino en soportes diversificados, de los que se destaca en esta exposición el proyecto *Souvenirs from Europe*, donde artistas residentes en Europa reinterpretan en pósters la posibilidad de un arte politizado.

En lo que concierne a las editoriales gallegas, subrayaremos su *juventud*. Son proyectos recientes, que nacen de contextos diferenciados. Fabulario ha sido ideada por dos arquitectos de formación, Cibrán Rico López (Boimorto, Coruña, 1978) y Suso Vázquez Gómez (Vigo, 1978). Interesados en el universo de la tipografía y del dibujo gráfico, abrieron sus puertas a proyectos de fotógrafos que ahora se exponen al lado de sus ediciones: Luis Díaz Díaz (A Coruña, 1978), Jesús Madriñán (Santiago de Compostela, 1984), Reinaldo Loureiro (Santiago de



David Barreiro: *Barco/coche* da serie *Behind the Waterfall*, 2013



André Príncipe: Da serie *Antena 2*, 2014



Jesús Madriñán: *Sen título (Shot Girl)* da serie *Good Night London*, 2011



Tono Mejuto: *Da serie Unidad vecinal*, 2014



Tono Arias: *Sen título* da serie *Atlántica*, 2014

Compostela, 1970), Simona Rota (Macin, Romanía, 1979) e Tono Mejuto (A Coruña, 1983). Á fin, *Dispara* é unha editorial, librería, estudio e espazo expositivo dinamizado por Tono Arias (Allariz, Ourense, 1965) na Estrada. Ademais das propias, exhibense obras de David Barreiro (A Estrada, Pontevedra, 1982) e Xosé Lois Gutiérrez (Pontevedra, 1976).

Os restantes autores presentes na exposición son os portugueses André Cepeda (Coímbra, 1976), editado por Pierre von Kleist; António Júlio Duarte (Lisboa, 1965), editado tanto por esta última como por Ghost; e São Trindade (Coruche, Portugal, 1960), editado por Ghost.

É con particular satisfacción que na fin dun ciclo de cinco anos como director desta institución única, presento un proxecto que creo virá a fortalecer o diálogo entre creadores galegos e portugueses nun contexto no que as idiosincrasias locais gañan resonancias globais amplificadas. Sempre entendín a arte como un territorio desnacionalizado, porque a idea de calquera asociación de tal orde remite inmediatamente a estruturas de pensamento burocratizadas. No entanto, serei sempre evidentemente consciente de que cada autor carga consigo un lastre de experiencias e memorias locais que o condicionan positivamente na construción da súa identidade creativa. E aquilo que estes artistas e produtores culturais nos ensinan, agora mesmo, é ese sentido de pertenza a ningún lado, porque son universalistas por defecto, mais simultaneamente inscritos en realidades que remiten a un sentir único: un territorio vital, que é a xeografía crítica das súas ideas.

Miguel von Hafe Pérez

Compostela, 1970), Simona Rota (Macin, Rumanía, 1979) y Tono Mejuto (A Coruña, 1983). Finalmente, *Dispara* es una editorial, librería, estudio y espacio expositivo dinamizado por Tono Arias (Allariz, Ourense, 1965) en A Estrada. Además de las propias, se exhiben obras de David Barreiro (A Estrada, Pontevedra, 1982) y Xosé Lois Gutiérrez (Pontevedra, 1976).

Los restantes autores presentes en la exposición son los portugueses André Cepeda (Coímbra, 1976), editado por Pierre von Kleist; António Júlio Duarte (Lisboa, 1965), editado tanto por esta última como por Ghost; y São Trindade (Coruche, Portugal, 1960), editado por Ghost.

Es con particular satisfacción que en el fin de un ciclo de cinco años como director de esta institución única, presento un proyecto que creo vendrá a fortalecer el diálogo entre creadores gallegos y portugueses en un contexto en el que las idiosincrasias locales ganan resonancias globales amplificadas. Siempre he entendido el arte como un territorio desnacionalizado, porque la idea de cualquier asociación de tal orden remite inmediatamente a estructuras de pensamiento burocratizadas. Sin embargo, seré siempre evidentemente consciente de que cada autor carga consigo un lastre de experiencias y memorias locales que lo condicionan positivamente en la construcción de su identidad creativa. Y aquello que estos artistas y productores culturales nos enseñan, ahora mismo, es ese sentido de pertenencia a ningún sitio, porque son universalistas por defecto, pero simultáneamente inscritos en realidades que remiten a un sentir único: un territorio vital, que es la geografía crítica de sus ideas.

Miguel von Hafe Pérez

PUBLISH:

sequence / meaning

Taking the experience and recognition of four Galician and Portuguese publishers (Dispara, Fabulatorio, Ghost and Pierre von Kleist) as a starting point, this exhibition has been created on the basis of the complicity established between the creative act and the subsequent publishing thereof. With a long, consolidated history in modern times as a fundamental account in the construction of an idea of the world, photography printed in books challenges textual narrativism and distances itself from the aura of the unique object. It is in the intersection between the image/exhibition where contemporary photography has most effectively demonstrated its relevance in the broad field of visual arts.

On display in this exhibition are works not only by the authors-editors themselves, and by the artists chosen by them to produce publications in the respective publishing houses, but also different material portraying the conceptual and practical process of developing an idea right up to its final result.

The portrait, the critical memory of a constantly morphing social landscape, and the connection with the possibility of the image being established as a seismograph sensitive to one's gaze approaching aesthetic thought are leitmotifs in the proposals presented in this exhibition. The radical creative idiosyncrasy of each of these artists gives rise to an improbable, but at the same time, real map of contemporaneity recovered through images which are significant in an age dominated precisely by an overabundance of images.

More than mere editors and producers of images (which can also be revealed through cinema, as is the case of André Príncipe, two of whose films are screened in the museum's auditorium), here we are giving visibility to true producers of meaning. The image as meaning. Publish: sequence/meaning

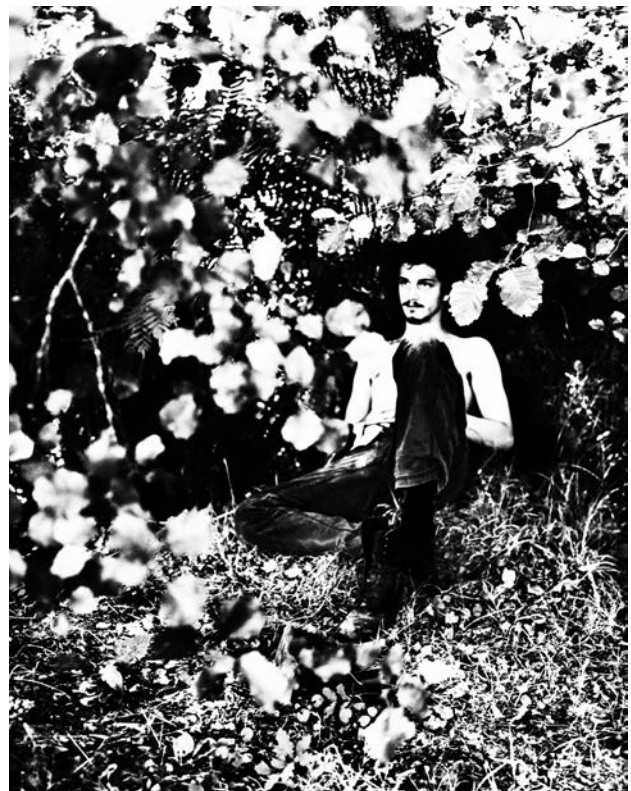
We are living in paradoxical times: many predicted that the book, as a physical object, would be destined to suffer to a harrowing demise in its battle against the massive digitalisation of content. In truth, many publishers, from all areas of human knowledge—from literature to hard sciences and from entertainment to philosophy—have had to close their doors in recent years. We are also seeing the continual closing down of book shops, both general and specialised. Nonetheless, over the

last decade, we have been able to deduce that this breakdown has been accompanied by an underground movement: in a setting of crisis, small publishers are beginning to stand out, and this would seem to indicate an attitude of almost heroic voluntarism comparable to the more alternative and conceptual publishing movements of the nineteen seventies, where the notion of self-publishing and artist's book are championed as alternatives in an increasingly aggressive art market and as a space for reflection and experimentation essential for voices wishing to be heard in spheres parallel to pure economic speculation around art.

On the other hand, with the development of the Internet market, these small publishing houses began to perceive that they were no longer working for a local community (even though their interests may take on that dimension), rather for a global market. And this global market is defined by a knowledgeable, demanding critical mass, willing to be confronted with risk and geographic and conceptual alterity. Thus, from the least significant city, it is now possible to set up a project with an impact undreamed of in previous decades.

In the context of this exhibition, we focus on four publishing houses which, though they do not work exclusively with photography, do make it their cornerstone. We are also at a very special juncture in terms of the specificity of the photography book. Accompanied by an almost hysterical interest in modern classics, I would say that never before has so much been published, in so many different formats, and in such broad geographic areas.

This almost disproportionate character calls for a process of critical maturation when deciding on what to publish and



Patricia Almeida: Da serie *All Beauty Must Die*, 2011

imagining the contribution that could be made to a history which, in itself, is already dense and lavishly populated.

This is what the four publishers chosen for this exhibition, with their different tempos and itineraries, offer us: the possibility of understanding gaps in the understanding of the world through authors who publish meticulously, in processes of formal and intellectual synergy which acquire particular density in the very medium of publishing.

Now, on this special occasion in the halls of the Galician Centre for Contemporary Art, visitors can enjoy the reception of these different modes of aesthetic communication: the printed object in the form of a book, a leaflet, a postcard or a poster, adhering therein to their own internal logic, and, as we have already referred to, the presence of the photographic image as an exhibitional device, in formats which purport to be individualisable, even though they are frequently watered down into series, in a sort of replication of the narrativism implicit in the context of the object-book.

These are, in many cases, editions motivated by a sense of resistance to mass production and levelling under the coeval publishing universe. Moments of reflection on histories constructed on the basis of a commitment towards artistic meaning through opposition to the notion of creative industry which outstrips it in contemporary culture. Where expeditiousness and efficiency are at odds with the challenging profoundness of what is real, the de-structuring of ways of seeing and understanding the world according to interpretive lines which are pre-established and prejudicial (even though prejudice may be the *cliché-ing* of any supposed radicalism). That unhurried patience, that attention to detail, that care with the printing, with the paper, with its weight and texture, with the binding, in short, with all the elements that determine the character of an edition, determine the uniqueness of the proposals that can now be seen and handled.

Conversely, it is interesting to see how, here, proposals that cross the immediately adjacent with the strangely distant so intensely are condensed into transitive processes in which the immediately adjacent ends up being strange, or the distant being repeatedly familiar. In truth, many of these authors present images from projects developed outside their experiential context, offering a personalised glimpse of realities as distant as the East, Brazil, Iceland or Eastern Europe, but also of those territories right next to them, from the Costa Caparica in Lisbon to the Barrio de las Flores in A Coruña.

This is basically a critical positioning in view of the constructive mechanisms for individual and collective memory, and how these intersect in narratives of images which converse through inscriptions within the creative trajectories themselves and at the very core of the ongoing history of photographic tradition.

The four publishing houses present here have very different backgrounds. Established by two photographers, André Príncipe (Oporto, 1976) and José Pedro Cortes (Oporto, 1976), Pierre von Kleist offers an impressive catalogue, achieved in little over five years of activity, including editions of their own books, as well as



André Cepeda: Da serie *Rua Stan Getz*, São Paulo, 2012



Luis Díaz Díaz: *Sen título* da serie *Cies*. Primeira aproximación, 2015

historic republications of the classic *Lisboa, cidade triste e alegre*, by Victor Palla and Costa Martins. The other Portuguese publishing house, Ghost, was founded by the photographer Patrícia Almeida (Lisboa, 1970) and David-Alexandre Guénio (Caen, France, 1972), a cultural producer. As part of a production media diversification strategy, it invests not only in photography books but also in different media, of which, worthy of mention in this exhibition is the project *Souvenirs from Europe*, in which artists residing in Europe reinterpret the possibility of politicised art through posters.

With regard to the Galician publishers, we must stress their *youthfulness*. They are recent projects, arising in differentiated contexts. *Fabulatorio* is a project conceived by two trained architects, Cibrán Rico López (Boimorto, Coruña, 1978) and Suso Vázquez Gómez (Vigo, 1978). Interested in the world of typography and graphic design, they opened their doors to photographic projects, now on display alongside their editions: Luis Díaz Díaz (A Coruña, 1978), Jesús Madriñán (Santiago de Compostela, 1984), Reinaldo Loureiro (Santiago de Compostela,



Reinaldo Loureiro: *Farhana*, 2010-2014

1970), Simona Rota (Macin, Romania, 1979) and Tono Mejuto (*A Coruña*, 1983). Finally, *Dispara* is a publisher, book shop, study and exhibition space, inspired by Tono Arias (Allariz, Ourense, 1965) in *A Estrada*. In addition to his own production, work by David Barreiro (*A Estrada*, Pontevedra, 1982) and Xosé Lois Gutiérrez (Pontevedra, 1976) is also on display.

The other authors appearing in the exhibition are André Cepeda (Coimbra, 1976), published by Pierre von Kleist, António Júlio Duarte (Lisbon, 1965), published by the both the previous publisher and *Ghost*, and São Trindade (Coruche, Portugal, 1960), published by *Ghost*.

It is with particular satisfaction that, at the end of a five-year cycle as director of this unique institution, I am presenting a project which I believe will succeed in intensifying dialogue between Galician and Portuguese creators in a setting where local idiosyncrasies will attain an increased global profile. I have always conceived art as a de-nationalised territory, as the notion of any such association immediately invokes a structure of bureaucratised thought. Nonetheless, one must clearly always be aware that all authors bring with them a cargo of local memories and experiences which will condition them positively in the construction of their creative identity. And what these artists and cultural producers are showing us, right now, is that sense of belonging to nowhere, as they are, by default, universalists, but at the same time they are implicated in realities which invoke a unique feeling: a vital territory, which is the critical geography of their ideas.

Miguel von Hafe Pérez

XUNTA DE GALICIA

Presidente da Xunta de Galicia
Alberto Núñez Feijóo

Conselleiro de Cultura, Educación e Ordenación Universitaria
Román Rodríguez González

Secretario xeral técnico
Jesús Oitavén Barcala

Secretario xeral de Cultura
Anxo M. Lorenzo Suárez

CENTRO GALEGO DE ARTE CONTEMPORÁNEA
Xerente
Pepa Fuentes García

EXPOSICIÓN
Comisariado
Miguel von Hafe Pérez

Coordinación
Cruz Provecho, Yolanda López

Rexistro
Lourdes P. Seoane

Traducións
Rosalía Grandal, David Smith

Montaxe
Carlos Fernández, David Garabal (CGAC)

Deseño
Cecilia Labella

Co apoio de:



CGAC

CENTRO GALEGO DE ARTE CONTEMPORÁNEA

Ramón del Valle Inclán 2

15703 Santiago de Compostela

cgac@xunta.es / www.cgac.org

aberto de martes a domingo

de 11 a 20 h [luns pechado]



XUNTA
DE GALICIA galicia